

32004D0814

L 357/22

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

2.12.2004

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

ta' l-4 ta' Ottubru 2004

li tikkonċerna l-konkluzjoni ta' Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Kazakistan li temenda l-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika tal-Faham u l-Azzar u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan dwar il-kummerċ f'ċerti prodotti ta' l-azzar

(2004/814/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 133 flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra il-proposta mill-Kummissjoni,

Billi:

(1) Il-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Kooperazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom u r-Repubblika tal-Kazakistan ⁽¹⁾, dahal fis-seħh fl-1 ta' Lulju 1999.

(2) L-Artikolu 17(1) tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni u Kooperazzjoni jipprovdi sabiex il-kummerċ fi prodotti tal-Komunità Ekonomika tal-Faham u l-Azzar (minn hawn iżjed 'il quddiem msejha "KEFA") jiġi regolat mit-Titolu III ta' dak il-Ftehim, hlief għall-Artikolu 11 tiegħu, u mid-disposizzjonijiet tal-Ftehim dwar arrangamenti kwantitattivi li jikkonċernaw l-iskambju ta' prodotti tal-KEFA.

(3) Fit-22 ta' Lulju 2002 il-KEFA u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan ikkonkludew tali Ftehim dwar il-kummerċ f'ċerti prodotti ta' l-azzar ⁽²⁾ (minn hawn iżjed 'il quddiem msejjaħ "il-Ftehim"), approvat fisem il-KEFA bid-Deciżjoni tal-Kummissjoni 2002/654/KEFA. ⁽³⁾

(4) It-Trattat tal-KEFA skada fit-23 ta' Lulju 2002 u l-Komunità Ewropea assumiet id-drittijiet u l-obbligi kollha kkuntrattati mill-KEFA.

(5) Il-Partijiet qablu skond l-Artikolu 11(2) tal-Ftehim li kellu jkompli u li d-drittijiet u l-obbligi kollha tal-Partijiet tahtu kellhom jinżammu fis-seħh wara tali skadenza.

(6) Il-Partijiet dahlu f' konsultazzjonijiet kif previst fl-Artikolu 2 paragrafu 6 tal-Ftehim u qablu li jżidu l-limiti kwantitattivi stabbiliti fil-Ftehim sabiex jiehdu in konsiderazzjoni t-tkabbir ta' l-Unjoni Ewropea,

(7) Il-Ftehim emendatorju għandu jkun approvat,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

1. Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan li jemenda l-Ftehim bejn il-Komunità Ekonomika il-KEFA u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan dwar il-kummerċ f'ċerti prodotti ta' l-azzar huwa hawnhekk approvat fisem il-Komunità.

2. It-test tal-Ftehim ⁽⁴⁾ emendatorju huwa anness ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa hawnhekk awtorizzat li jinnomina l-persuna li għandha s-setgħa tiffirma l-Ftehim sabiex jorbot il-Komunità.

Magħmul fi Brussel, nhar l-4 Ottubru 2004.

*Għall-Kunsill**Il-President*

A. J. DEGUES

⁽¹⁾ ĠU L 196, 28.7.1999, p. 3.

⁽²⁾ ĠU L 222, 19.8.2002, p. 20.

⁽³⁾ ĠU L 222, 19.8.2002, p. 19.

⁽⁴⁾ Ara GU L 357, 2.12.2004, p.23.

22004A1202(01)

2.12.2004

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

L 357/23

FTEHIM

Bejn il-komunità ewropea u l-gvern tar-repubblika tal-kazakistan li jemenda l-ftehim bejn il-komunità ewropea tal-faham u l-azzar u l-gvern tar-repubblika tal-kazakistan dwar il-kummerċ f'ċerti prodotti ta' l-azzar

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,

min-naħa l-wahda, u

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-KAZAKASTAN,

min-naħa l-oħra,

li huma l-Partijiet għal dan il-Ftehim,

BILLI:

Il-Partijiet jixtiequ jippromwovu l-iżvilupp ordnat u ġust tal-kummerċ fl-azzar bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Kazakistan;

Il-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom u r-Repubblika tal-Kazakistan daħal fis-seħh fl-1 ta' Lulju 1999;

L-Artikolu 17(1) tal-Ftehim ta' Shubija u Kooperazzjoni jipprovdi sabiex il-kummerċ fi prodotti tal-Komunità Ekonomika tal-Faham u l-Azzar jiġi regolat mit-Titolu III ta' dak il-Ftehim, hlief għall-Artikolu 11 tiegħu, u mid-dispożizzjonijiet ta' ftehim dwar arrangamenti kwantitattivi li jikkonċernaw l-iskambju ta' ċerti prodotti ta' l-azzar;

Il-Komunità Ewropea tal-Faham u l-Azzar (KEFA) u l-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan ikkonkludew fit-22 ta' Lulju 2002 tali Ftehim dwar il-kummerċ f'ċerti prodotti ta' l-azzar, minn hawn iżjed 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim";

It-Trattat tal-KEFA skada fit-23 ta' Lulju 2002 u l-Komunità Ewropea assumiet id-drittijiet u l-obbligi kollha kkuntrattati mill-KEFA;

Skond l-Artikolu 11(2) tal-Ftehim il-Partijiet qablu li l-Ftehim ser jitkompla u li d-drittijiet u l-obbligi kollha tal-Partijiet tahtu għandhom jinżammu fis-seħh wara tali skadenza.

In segwitu ta' l-Artikolu 2(6) tal-Ftehim, il-Partijiet qablu li jikkonsidraw iż-żieda tal-limiti kwantitattivi tal-Ftehim mill-1 ta' Mejju 2004, biex jieħdu in konsiderazzjoni t-tkabbir ta' l-Unjoni Ewropea;

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-Ftehim u għal dan il-ghan innominaw bħala l-Plenipotenżjarji tagħhom:

IL-KOMUNITÀ EWROPEA:

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-KAZAKASTAN:

LI FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

- 1.1. Il-limiti kwantitattivi ghas-sena 2004 stabbiliti fl-Anness II għall-Ftehim għandhom jiġdiedu kif stipulat fl-Anness I ta' dan il-Ftehim.
- 1.2. Il-Partijiet jaqblu li l-esportazzjonijiet mir-Repubblika tal-Kazakistan għar-Repubblika Ċeka, l-Estonja, Ċipru, il-Latvja, il-Litwanja, l-Ungerija, Malta, il-Polonja, is-Slovenja u s-Slovakkja ta' prodotti inklużi fl-Anness I għall-Ftehim mibghuta qabel l-1 ta' Mejju 2004 ma għandhomx jitnaqqsu mill-limiti kwantitattivi stabbiliti fl-Anness II għall-Ftehim.
- 1.3. Għall-finijiet ta' l-applikazzjoni tal-paragrafu 1.2, tali kunsinni huma kkunsidrati li jkunu sehhew fid-data tat-tagħbija tagħhom fuq it-trasport li jesportahom kif muri mill-polza ta' tagħbija jew dokumenti oħra tat-trasport.

Artikolu 2

- 2.1. L-Artikolu 13(2) tal-Protokoll A għall-Ftehim huwa sostitwit kif speċifikat fl-Anness II ma' dan il-Ftehim.
- 2.2. Il-lista ta' l-awtoritajiet nazzjonali kompetenti annessa mal-Protokoll A għall-Ftehim hija sostitwita bl-Anness III ta' dan il-Ftehim

Artikolu 3

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fid-data tal-firma tiegħu.

Artikolu 4

Dan il-Ftehim għandu jkun magħmul f'zewġ kopji fil-lingwa Ċeka, Daniża, Estonja, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Ingliża, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediża, Taljana, Ungeriza, Kazakija u Russa, b'kull wiehed minn dawn it-testi jkun ugwalment awtentiku.

Hecho en Bruselas, el diez de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne desátého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zehnten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the tenth day of November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le dix novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì dieci novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturťā gada desmitajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų lapkričio dešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év november havának tizedik napján.

Magħmul fi Brussel fl-ghaxar jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de tiende november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia dziesiątego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em dez de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli desiateho novembra dvetisícštyri.

V Bruslju, desetega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tionde november tjugohundrafyra.

Совершено в городе Брюсселе « 10 » ноября 2004 года

2004 жылы “ 10 ” карашада Брюссель қаласында жасалған

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Еуропалык қоғамдастық үшін
 За Европейское сообщество

Por el Gobierno de la República de Kazajstán
 Za vládu Republiky Kazachstán
 For regeringen for Republikken Kasakhstan
 Im Namen der Regierung der Republik Kasachstan
 Kasahstani Vabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν
 For the Government of the Republic of Kazakhstan
 Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan
 Per il governo della Repubblica di Kazakistan
 Kazahstānas Republikas valdības vārdā
 Kazachstano Respublikos Vyriausybės vardu
 A Kazah Köztársaság Kormánya részéről
 Għall-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan
 Voor de regering van de Republiek Kazachstan
 W imieniu rządu Republiki Kazachstanu
 Pelo Governo da República do Cazaquistão
 Za vládu Kazašskej republiky
 Za Vlado Republike Kazahstan
 Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Kazakstans regering
 Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін
 За Правительство Республики Казахстан

ANNEX I

(tunnellati)	
Prodotti	2004
SA. Prodotti ċatti	
SA1. Kojls	5 228
SA1a. Kojls għal <i>re-rolling</i>	500
SA2. Pjanċa tqila	852
SA3. Prodotti ċatti oħra	21 582

ANNEX II

L-Artikolu 13(2) tal- Protokoll A għall-Ftehim huwa sostitwit b'dan li ġej:

“2. Kull dokument għandu jkollu numru ta' serje standardizzat, kemm jekk stampat kif ukoll jekk le, li bih jista' jkun identifikat. Dan in-numru għandu jkun kompost minn dawn l-elementi li ġejjin:

- żewġ ittri li jidentifikaw il-pajjiż ta' esportazzjoni kif ġej: KZ = Kazakistan,
- żewġ ittri li jidentifikaw l-Istat Membru intenzjonat għall-*clearance* mid-dwana kif ġej:

BE = Il-Belġju

CZ = Ir-Repubblika Ċeka

DK = Id-Danimarka

DE = Il-Ġermanja

EE = L-Estonja

EL = Il-Greċja

ES = Spanja

FR = Franza

IE = L-Irlanda

IT = L-Italja

CY = Ċipru

LV = Il-Latvja

LT = Il-Litwanja

LU = Il-Lussemburgu

HU = L-Ungerija

MT = Malta

NL = L-Olanda

AT = L-Awstrija

PL = Il-Polonja

PT = Il-Portugall

SI = Is-Slovenja

SK = Is-Slovakkja

FI = Il-Finlandja

SE = L-Isvezja

GB = Ir-Renju Unit

- numru b'cifra wahda li jidentifika s-sena, li jikkorrispondi ma' l-ahhar cifra tas-sena rispettiva, eż. '4' għall-2004,
- numru b'żewġ cifri minn 01 sa 99, li jidentifika l-uffiċċju partikolari tal-hruġ kkonċernat fil-pajjiż ta' esportazzjoni,
- numru b'ħames cifri konsekuttivament minn 00001 sa 99999 allokat għall-Istat Membru intenzjonat tal-*clearance* tad-dwana.”

ANNEX III

LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES
SEZNAM PRÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ
LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN
PÄDEVATE RIIKLIKE ASUTUSTE NIMEKIRI
ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES
LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES
ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITÀ NAZIONALI
VALSTU KOMPETENTO IESTĀŽU SARAKSTS
ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS
AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA
LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES
LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES
ZOZNAM PRÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV
SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA
FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER

BELGIQUE/BELGIË

Service public, fédéral économie, PME, Classes moyennes & énergie
 Administration du potentiel économique
 Politiques d'accès aux marchés, Services Licences
 Rue Général Leman 60
 B-1040 Bruxelles
 Fax: + 32-2-230 83 22

Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand & Energie
 Bestuur Economisch Potentieel
 Markttoegangsbeleid, Dienst Vergunningen
 Generaal Lemanstraat 60
 B-1040 Brussel
 Fax: + 32-2-230 83 22

ČESKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo průmyslu a obchodu
 Licenční správa
 Na Františku 32
 CZ-110 15 Praha 1
 Fax: + 420-22421 21 33

DANMARK

Erhvervs- og Boligstyrelsen
 Økonomi- og Erhvervsministeriet
 Vejløvej 29
 DK-8600 Silkeborg
 Fax +45-35 46 64 01

DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle, (BAFA)
 Frankfurter Strasse 29-35
 D-65760 Eschborn 1
 Fax: + 49-61-96 9 42 26

EESTI

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
 Harju 11
 EE-15072 Tallinn
 Fax: + 372-6313 660

ΕΛΛΑΣ

Υπουργείο Οικονομίας & Οικονομικών
 Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών
 Κορνάρου 1
 GR-105 63 Αθήνα
 Fax : + 301-328 60 94
 Fax: + 45-35-46 64 01

ESPAÑA

Ministerio de Economía
 Secretaría General de Comercio Exterior
 Subdirección General de Productos Industriales
 Paseo de la Castellana 162
 E- 28046 Madrid
 Fax: + 34-1-349 38 31

FRANCE

SETICE

8, rue de la Tour-des-Dames
 F-75436 Paris Cedex 09
 Fax: + 33-1-55 07 46 69

IRELAND

Department of Enterprise, Trade and Employment
 Import/Export Licensing, Block C
 Earlsfort Centre
 Hatch Street
 IE-Dublin 2
 Fax: + 353-1-631 25 62

ITALIA

Ministero delle Attività Produttive
Direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del
regime degli scambi
Viale America 341
I-00144 Roma
Fax: +39-6-59 93 22 35 / 59 93 26 36

KYPROS

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού
Υπηρεσία Εμπορίου
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής
Οδός Ανδρέα Αραούζου Αρ.6
CY-1421 Λευκωσία
Φαξ: + 357-22-37 51 20

LATVIJA

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija
Brīvības iela 55
LV – 1519 Rīga
Fax: + 371-728 08 82

LIETUVA

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija
Prekybos departamentas
Gedimino pr. 38/2
LT- 01104 Vilnius
Fax: + 370-5-26 23 974

LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères
Office des licences
BP 113
L-2011 Luxembourg
Fax: + 352-46 61 38

MAGYARORSZÁG

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal
Margit krt. 85.
HU-1024 Budapest
Fax: + 36-1-336 73 02

MALTA

Diviżjoni għall-Kummerċ
Servizzi Kummercjali
Lascaris
MT-Valletta CMR02
Fax: + 356-25-69 02 99

NEDERLAND

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer
Postbus 30003,
Engelse Kamp 2
NL-9700 RD Groningen
Fax : + 31-50-523 23 41

ÖSTERREICH

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Aussenwirtschaftsadministration
Abteilung C2/2
Stubenring 1
A-1011 Wien
Fax: + 43-1-7 11 00/ 83 86

POLSKA

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL- 00-507 Warszawa
Fax: + 48-22-693 40 21/ 693 40 22

PORTUGAL

Ministério das Finanças
Direção Geral das Alfândegas e dos Impostos
Especiais sobre o Consumo
Rua Terreiro do Trigo, Edifício da Alfândega de Lisboa
PT- 1140-060 Lisboa
Fax: + 351-218 814 261

SLOVENIJA

Ministrstvo za gospodarstvo
Področje ekonomskih odnosov s tujino
Kotnikova 5
SI-1000 Ljubljana
Fax: + 386-1-478 36 11

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo hospodárstva SR
Odbor licencií
Mierová 19
SK-827 15 Bratislava 212
Fax: + 421-2-43 42 39 19

SUOMI

Tullihallitus
PL 512
FIN-00101 Helsinki
Telekopio: + 358-20-492 28 52

SVERIGE

Kommerskollegium
Box 6803
S-11386 Stockholm
Fax: + 46-8-30 67 59

UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry
Import Licensing Branch
Queensway House – West Precinct
Billingham
UK-TS23 2NF
Fax: + 44-1642-36 42 69